



99

KÄLTÉITENG



Bulletin Communal
Août 2010



**Administration
Communale de Kayl**
4, rue de l'Hôtel de Ville
L-3674 Kayl
Tél.: (+352) 56 66 66-1
Fax: (+352) 56 33 23
E-mail: commune@kayl.lu

Ouvert au public:
du lundi au vendredi
de 8.00 à 11.30 heures et
de 13.30 à 16.30 heures

Sitzung des Gemeinderats Kayl vom 15. April 2010

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Beratende Kommissionen
 - Demission von zwei Ersatzmitgliedern in der Ausländerkommission
 - Ernennung eines neuen Mitglieds und von zwei Ersatzmitgliedern in der Ausländerkommission
 - Ernennung des Präsidenten der Ausländerkommission
 - Ernennung eines neuen Mitglieds in der Festkommission
 - Ernennung eines Mitglieds in der Bautenkommission
3. Interkommunale Syndikate
 - Ernennung eines neuen Mitglieds bei SUDGAZ
 - Ernennung eines neuen Mitglieds in der Kommission für die Pumpstation in Ottange
 - Ernennung eines neuen Mitglieds in der Kommission für das Vitalhome Kayl
 - Informationen des Delegierten im Syndikat Minettkompost
4. Genehmigung von Verträgen und eines Tauschvertrags
5. Provisorische Genehmigung von teilweisen Änderungen am allgemeinen Bebauungsplan von Kayl im Ort genannt „Widdem“, beantragt von der Gemeindeverwaltung und ausgearbeitet vom Planungsbüro Zilmplan
6. Außerordentliche Arbeiten
 - Genehmigung eines Kostenvoranschlags zum Anlegen eines Schießstands
7. Sozialamt
 - Entscheidung über die Einrichtung eines zukünftigen gemeinsamen Sozialamts
8. Kinderbetreuungseinrichtungen
 - Entscheidung über die Einführung einer Betreuung der Kinder des Grundschulunterrichts
 - Schaffung von Posten

Séance du conseil communal du 15 avril 2010

Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Commissions consultatives
 - commission pour étrangers, démission de deux membres-suppléants
 - commission pour étrangers, nomination d'un nouveau membre et de deux nouveaux membres-suppléants
 - commission pour étrangers, désignation du président
 - commission des fêtes, nomination d'un nouveau membre
 - commission de l'urbanisme, nomination d'un nouveau membre
3. Syndicats intercommunaux
 - SUDGAZ, nomination d'un nouveau membre
 - Station de pompage Ottange, nomination d'un nouveau membre
 - Vitalhome du Val de Kayl, nomination d'un nouveau membre
 - informations du délégué sur les activités du syndicat Minettkompost
4. Conventions, contrats et acte d'échange, approbation
5. Projet de modification partielle du plan d'aménagement général de Kayl concernant des fonds sis à Kayl, commune de Kayl, au lieu dit «Widdem», présenté par les autorités communales et élaboré par le bureau d'études Zilmplan s.à.r.l., approbation provisoire
6. Travaux extraordinaires
 - devis concernant l'aménagement d'un stand de tir, approbation
7. Office social
 - déclaration d'intention de s'engager dans la réalisation d'un office social commun, décision
8. Maisons relais pour enfants
 - introduction d'un accueil pour les enfants de l'école fondamentale, décision
 - création de postes, décision

9. Unterrichtswesen
 - Ernennung des Schulverantwortlichen
 - Reglement über die Besetzung der Posten im Grundschulunterricht
 10. Punkte, die von Gemeinderatsmitglied Marco Lux auf die Tagesordnung gesetzt wurden
 11. Fragen der Gemeinderatsmitglieder
 12. Personalangelegenheiten
9. Enseignement
 - désignation d'un responsable de l'école fondamentale, décision
 - règlement d'occupation des postes de l'enseignement fondamental, décision
 10. Points portés à l'ordre du jour par le conseiller Marco Lux
 11. Questions des conseillers
Décisions à traiter à huis clos:
 12. Affaires de personnel
 - nomination définitive de trois rédacteurs
 - organigramme du service des régies

Korrespondenz und Informationen

Zum Beginn der Sitzung begrüßte **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** das neue Gemeinderatsmitglied Romain Daubenfeld (LSAP). Er ersetzt den verstorbenen Ernest Warken. Romain Daubenfeld wurde am 14. Dezember 1959 geboren. Er ist mit Marie-France Bombardella verheiratet und Vater eines Kindes. Er besuchte die Primärschule in Kayl und anschließend das technische Lyzeum in Düdelingen. Er arbeitete zuerst bei der Brauerei Bofferding und ist heute Zentralsekretär beim OGB-L im Bereich Nahrung und Genuss. Romain Daubenfeld ist auch Präsident der Sektion Tetingen des OGB-L. In seinen jungen Jahren spielte er gerne Basketball.

In seiner Antrittsrede wünscht sich **Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** eine gute Zusammenarbeit zwischen den Fraktionen. Er unterstreicht, dass die Gemeinden sich derzeit in einer relativ schwierigen Zeit befinden. Es sei deshalb wichtig, sich im Gemeinderat einig zu sein, um diese Periode zu überstehen. Er versichert, dass er sich dafür einsetzen werde, damit die Leute nicht noch einmal für die Krise bezahlen müssen.

Rat Patrick Krings (DP) wünscht sich seinerseits eine gute Zusammenarbeit mit dem neuen Gemeinderatsmitglied und bietet eine konstruktive Zusammenarbeit über die Fraktionen hinaus an. **Rat Marcel Godart (CSV)** schliesst sich diesen Worten an.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erklärt, dass er mit Datum des 25. März 2010 einen Brief von Schöffe Etienne Schneider erhalten hat. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** kündigt darin an, sein Mandat als Mitglied des Schöffenrats und des Gemeinderats niederzulegen. Er habe sich diesen Schritt seit den letzten Parlamentswahlen überlegt. Etienne Schneider weist darauf hin, dass ihm auf beruflicher Ebene eine Reihe von neuen Verantwortungen übertragen wurde, was dazu geführt hat, dass sein Zeitplan immer enger werde. Sein Beruf und seine Aufgabe als Schöffe in der Gemeinde seien schwer vereinbar. Das sei auch der einzige Grund für seinen Rücktritt. Etienne Schneider sagt

Correspondance et informations

En début de réunion le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souhaite la bienvenue au nouveau conseiller Romain Daubenfeld (LSAP) qui remplace Ernest Warken, décédé récemment. Romain Daubenfeld est né le 14 décembre 1959. Il est marié avec Marie-France Bombardella et père d'un enfant. Il fréquentait l'école primaire à Kayl et ensuite le Lycée technique à Dudelange. Au début il travaillait à la brasserie Bofferding et occupe aujourd'hui le poste de secrétaire central auprès du syndicat OGB-L dans le domaine Horesca. Romain Daubenfeld est également président de la section de Tétange de l'OGB-L. Pendant sa jeunesse son sport favori était le basket-ball.

Dans son discours inaugural, le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** souhaite une bonne collaboration entre les différents partis représentés au conseil communal. Il souligne qu'actuellement les communes se trouvent dans une phase relativement difficile. Voilà pourquoi une bonne entente au sein du conseil communal est importante afin de surmonter cette période. Il précise qu'il est prêt à s'investir pour que la population n'ait pas à payer une fois de plus pour la crise.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** de son côté souligne son souhait pour une bonne collaboration avec nouveau conseiller et lui offre une collaboration constructive au-delà des fractions. Le **conseiller Marcel Godart (CSV)** se rallie à ces paroles.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique au conseil communal qu'il a reçu en date du 25 mars 2010 une lettre de la part de l'échevin Etienne Schneider. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** déclare dans celle-ci qu'il a décidé de renoncer à son mandat de membre du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal. Il explique qu'il y songe déjà depuis les élections législatives de 2009. Etienne Schneider rappelle que dans le domaine professionnel on lui a confié de nouvelles responsabilités ce qui fait

weiter, dass er beschlossen habe, seinen Posten an jemanden abzugeben, der sich hundertprozentig dafür einsetzen kann.

Er geht des Weiteren auf einige Projekte ein, die in den vergangenen Jahren verwirklicht wurden und die ihm besonders am Herzen liegen. Dazu hätten die Investitionen in die Leute gehört. Auch im kulturellen Bereich und auf Vereinsebene sei viel geschehen. Es sei in den letzten Jahren gelungen, die Leute in den beiden Ortschaften verstärkt zu mobilisieren und zusammenzuführen. Auch weist er darauf hin, dass der Saal für die Tetingener Musikgesellschaft kurz vor der Fertigstellung steht. Als weitere Punkte erwähnt er den Park in Tetingen, um den Dorfkern zu beleben, und den Park Ouerbett in Kayl. Erfreut zeigt sich Etienne Schneider darüber, dass es in den drei vergangenen Jahren gelungen ist, die Schuldenlast der Gemeinde zu senken. Außerdem geht er auf die Aktivitätszone ein, die in der Noertzinger Straße verwirklicht wurde. Seinem Nachfolger und dem ganzen Gemeinderat wünscht Etienne Schneider viel Erfolg.

Rat Patrick Krings (DP) dankt Etienne Schneider für die Arbeit, die er in der Gemeinde geleistet hat. Er zeigt Verständnis für seinen Schritt, weil er aus beruflichen Ursachen viel ausgelastet sei.

Rat Camille Thomé (CSV) schliesst sich dem Dank im Namen seiner Fraktion an. Seinem Nachfolger wünscht er viel Erfolg. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** dankt Etienne Schneider im Namen der ganzen Bevölkerung für seinen Einsatz im Gemeinderat während 15 Jahren.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) teilt dem Gemeinderat auch mit, dass die Unterrichtsministerin die Demission der Präsidentin des Schulvorstands, Diane Steines, vom 13. Februar 2010 angenommen hat. Demissioniert im Schulvorstand haben außerdem Marthe Delli Zotti, Sonja Laures-Schmitz, Anne Schroeder und Isabelle Rueda.

que sa disponibilité est encore plus restreinte. Sa profession et sa tâche d'échevin sont difficilement conciliables - et c'est la seule raison pour sa démission. Etienne Schneider ajoute qu'il a décidé de céder son poste à quelqu'un qui est disponible à 100%.

Il évoque également quelques projets qui ont pu être réalisés au cours des dernières années et qui lui tiennent spécialement à cœur. Il s'agit e.a. des investissements en faveur des habitants de Kayl et de Tétange. En outre il y a eu beaucoup de changements au niveau des associations et dans le domaine culturel. La majorité en place a réussi, au cours des dernières années, à mobiliser les habitants des deux localités et à les réunir. Il rappelle également que la salle de répétition pour la société de musique de Tétange sera achevée sous peu. Les autres points qu'il évoque sont le parc à Tétange pour faire revivre le centre de la localité et le parc Ouerbett à Kayl. Etienne Schneider se réjouit également du fait qu'on a réussi au cours des trois dernières années à réduire l'endettement communal. En outre il rend attentif à la zone d'activités qui a été réalisée dans la route de Noertzange. Il souhaite un plein succès à son successeur et à tout le conseil communal.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** remercie Etienne Schneider pour le travail fourni dans l'intérêt de la commune. Il se montre compréhensif par rapport à sa décision. Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** se rallie à ces paroles. Il souhaite beaucoup de succès à son successeur. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** remercie Etienne Schneider au nom de toute la population pour son engagement au conseil communal pendant 15 ans.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe également le conseil communal que la démission de la présidente du comité d'école, Diane Steines, du 13 février 2010 a été acceptée par la ministre de l'Education nationale. En outre, Marthe Deli Zotti, Sonja Laures-Schmitz, Anne Schroeder et Isabelle Rueda ont introduit leurs démissions.

Beratende Kommissionen

Als Ersatzmitglieder in der Ausländerkommission haben Valdemar Abrantes und Carla Paiva Rodrigues demissioniert. Zum neuen Mitglied und zur Präsidentin der Ausländerkommission wurde Astrid Muller-Belleville ernannt. Zwei Posten als Ersatzmitglieder bleiben noch zu besetzen. In der Festkommission wird Ernest Warken durch Nico Migliosi ersetzt. Die freie Stelle von Ernest Warken in der Bautenkommission übernimmt Georges Cresto.

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diese Änderungen in den Kommissionen einstimmig.

Interkommunale Syndikate

Bei SUDGAZ, der Pumpstation Ottange und dem Vitalhome Kayl übernimmt Romain Daubenfeld die Posten von Ernest Warken. Als Delegierter der Gemeinde Kayl im Syndikat Minettkompost informiert **Rat Marco Lux (LSAP)** den Gemeinderat über die neue Vergärungsanlage die zurzeit bei der Kompostierungsanlage entsteht. Die Investitionen belaufen sich auf 23,6 Millionen Euro, wovon der Staat zwei Drittel übernimmt. Ein Drittel wird von den Gemeinden finanziert. Für 2009 hat das Syndikat vom Staat 860.000 Euro erhalten. Für 2010 wurden 4,3 Millionen Euro zugesichert. Bis 2014 will der Staat in Raten 10.640.000 Euro bezahlen. Dadurch muss eine Anhebung der Kreditlinie vorgenommen werden. Marco Lux wies darauf hin, dass die Arbeiten im Oktober oder November dieses Jahres abgeschlossen sein sollen. Das Ziel ist es, die Kapazität der Anlage von 20.000 auf 30.000 Tonnen anzuheben, so dass keine Bioabfälle mehr exportiert zu werden brauchen. Zweitens wird aber auch Biogas produziert, das ins Erdgasnetz eingespeist wird. Durch den Ausbau der Anlage werden zudem fünf bis sechs neue Arbeitsstellen geschaffen.

Commissions consultatives

Valdemar Abrantes et Carla Paiva Rodrigues ont introduit leurs démissions comme membres suppléants de la commission des étrangers. La conseillère Astrid Muller-Belleville a été nommée nouveau membre et nouvelle présidente de la commission des étrangers. Deux postes de membres suppléants restent à pourvoir. Au sein de la commission des fêtes, Ernest Warken a été remplacé par Nico Migliosi. Le poste vacant d'Ernest Warken dans la commission de l'urbanisme est repris par Georges Cresto.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour ces changements au sein des commissions consultatives.

Syndicats intercommunaux

Aux comités de SUDGAZ, de la station de pompage d'Ottange et du Vitalhome Kayl, Romain Daubenfeld reprend les postes d'Ernest Warken. En tant que délégué de la commune de Kayl au comité du syndicat Minettkompost, le **conseiller Marco Lux (LSAP)** informe le conseil communal sur la nouvelle installation de fermentation qui est en train d'être construite près de l'installation de compostage de Mondercange. Les investissements s'élèvent à 23,6 millions d'euros, dont deux tiers sont repris par l'Etat. Un tiers des coûts est financé par les communes membres. Pour 2009 le syndicat a reçu 860.000 euros de la part de l'Etat. Pour 2010 4,3 millions d'euros ont été promises par l'Etat. Jusqu'en 2014 l'Etat est prêt à payer 10.640.000 euros en plusieurs tranches. Voilà pourquoi le syndicat doit procéder à une augmentation de la ligne de crédit. Marco Lux explique que les travaux devront être achevés au mois d'octobre ou de novembre de l'année en cours. Le but du projet consiste à augmenter la capacité de 20.000 à 30.000 tonnes afin d'éviter que des déchets biologiques doivent être exportés. En outre, il est prévu de produire du gaz biologique qui alimentera le réseau de gaz

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diese Änderung des Gemeindedelegierten im Sudgaz, dem Vitalhome und der Pumpstation Ottange einstimmig.

Konventionen und Verträge

Laut den Erklärungen von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** werden im Rahmen der Aktivitäten des Naturschutzsyndikats SICONA fünf Verträge mit Grundstückseigentümern abgeschlossen, um Hochstammbäume zu pflanzen. Der Bürgermeister dankt den Eigentümern, die bei dieser Aktion im Interesse der Artenvielfalt mitmachen. Es handelt sich um Gilbert Trausch, Eugène Funck-Weyland, Paul Pepping, Margot Trausch-Schumann und die Immobiliengesellschaft Schon-Kayl.

Der Bürgermeister erinnert daran, dass im Haushalt ein Kredit für die Digitalisierung des Zivilstandsregisters eingeschrieben ist. Eine Abteilung von ArcelorMittal kümmert sich um solche Digitalisierungsprojekte. Mit ihr wird ein entsprechender Vertrag abgeschlossen. Ein Unterhaltsvertrag mit der Firma IT-House betrifft die Informatik in den Schulen. Mit dem Staat wird eine Konvention über die Kinderbetreuungseinrichtungen abgeschlossen. Sie sieht vor, dass die staatliche Beteiligung bei 75 Prozent liegt.

Ein Mietvertrag mit der Initiative Archipel des CIGL, die das erste und zweite Stockwerk des Hauses Nr. 4 in der Düdelinger Straße mietet, wird abgeschlossen. Die monatliche Miete beläuft sich auf 500 Euro. Ein weiterer Mietvertrag mit der Hilfsorganisation „Du pain pour chaque enfant“ liegt dem Gemeinderat vor. Er betrifft ein Lokal in der Thomas-Byrne-Straße, 7, in Tetingen. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass es eine der wenigen Hilfsorganisationen ist, die eine Konvention mit den Vereinten Nationen abgeschlossen haben. Mit Herrn und Frau Robert Oé-Fabris wird ein Pachtvertrag abgeschlossen. Er betrifft eine

naturel. Grâce à l'agrandissement des installations, cinq à six postes de travail supplémentaires seront créés.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour ces changements au sein des syndicats intercommunaux.

Conventions et contrats

Selon les explications du **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, cinq contrats ont été conclus avec des propriétaires de terrains afin de planter des arbres à haute tige dans le cadre des activités du syndicat pour la protection de la nature SICONA. Il remercia les propriétaires pour leur volonté de participer à cette action dans l'intérêt de la biodiversité. Il s'agit de Gilbert Trausch, Eugène Funck-Weyland, Paul Pepping, Margot Trausch-Schumann et la société civile immobilière Schon-Kayl.

Le bourgmestre rappelle qu'un crédit pour la digitalisation des registres de l'état civil est inscrit au budget pour 2010. Un service d'ArcelorMittal prend en charge de tels projets de digitalisation. Un contrat a été signé avec la société. Un contrat d'entretien signé avec la société IT-House a comme objet les installations informatiques dans les écoles. Un contrat sur les maisons relais a été conclu avec l'Etat. Il prévoit que la participation de l'Etat est de 75%.

Un contrat de bail a été conclu avec l'initiative Archipel du CIGL qui prend en location le premier et le deuxième étages de la maison située au no 4 de la route de Dudelange. Le loyer mensuel s'élève à 500 euros. Un autre contrat de bail a été conclu avec l'organisation d'aide humanitaire «Du pain pour chaque enfant» qui loue un local situé au numéro 7 de la rue Thomas Byrne à Tétange. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique qu'il s'agit d'une des rares organisations d'aide humanitaire qui ont conclu une convention avec les Nations Unies. Un contrat de fermage a été conclu avec M. et Mme Robert Oé-Fabris.

Landparzelle in der Märtyrerstraße in der Nähe des Kulturzentrums. Die jährliche Pacht beläuft sich auf 30 Euro. Ein weiterer Pachtvertrag wird mit den Eheleuten Gilles Parrasch-Lourenço abgeschlossen. Die Gemeinde verpachtet an das Ehepaar eine Parzelle von 0,5 ar in der Rümelinger Straße. In einem Tauschvertrag zwischen der Gemeinde Kayl und der Kirchenfabrik ging es um mehrere kleine Parzellen im Bereich des Gemeindehauses und eine Langzeitvermietung.

Ein letzter Vertrag regelt die Vermietung des Pavillons, der im Park Ouerbett gebaut wird. Laut den Erklärungen von **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** war vorgesehen, dass die Arbeiten rechtzeitig zum Nationalfeiertag abgeschlossen sein sollten. Sie seien aber aufgrund des harten Winters etwas in Verzug geraten. Trotzdem hoffe man, den Termin einhalten zu können. Ein Mietvertrag wird mit Lea Linster abgeschlossen. Die Miete beläuft sich auf 1.500 Euro im Monat. Sie kann nach drei Jahren neu verhandelt werden. Im Vertrag ist vorgesehen, dass das Mobiliar vom Betreiber bezahlt werden muss. Festgehalten sind in dem Abkommen auch die Öffnungszeiten. Etienne Schneider erklärt, dass nicht nur mittags und abends Essen serviert werden soll, sondern dass das Restaurant auch an schulfreien Nachmittagen geöffnet sein muss. Im Vertrag ist außerdem festgehalten, dass zur Mittagszeit ein Tagesmenü zum Preis von zwei Euro Index 100 (= 14 Euros) angeboten werden soll.

Rat Marcel Godart (CSV) erinnert daran, dass seine Partei seinerzeit nicht für das Projekt war. Er erklärt, dass sie aus diesem Grund auch den Mietvertrag nicht stimmen werde. **Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** kündigt seine Zustimmung an, befürchtet jedoch, dass es ein besseres Restaurant werden wird. **Schöffe Etienne Schneider (LSAP)** erklärt, dass der Name des Restaurants in Übereinstimmung mit dem Schöffenrat festgelegt werden soll. Er weist darauf hin, dass das Restaurant gegenüber einem Chinarestaurant oder einer Pizzeria ganz klar eine andere Kundschaft anpeile. Es sei das Ziel gewesen, keine Konkurrenz zu den bestehenden Restaurants zu schaffen. Es werde eine Kategorie von Restaurant, die es zurzeit in der Gemeinde nicht gebe. Das wolle aber nicht heißen, dass es ein Sternerestaurant wird.

Il concerne une parcelle de terrain située dans la rue des Martyrs près du centre culturel. Le loyer mensuel s'élève à 30 euros. Un autre contrat de fermage a été signé avec les époux Gilles Parrasch-Lourenço. La commune loue à la famille Parrasch une parcelle de terrain de 0,5 ares, située dans la route de Rumelange. Un contrat d'échange conclu avec la fabrique d'église concerne plusieurs petites parcelles de terrain près de la maison communale et un bail emphytéotique.

Un dernier contrat concerne la location du pavillon-restaurant au parc Ouerbett. Selon les explications de **l'échevin Etienne Schneider (LSAP)** il est prévu que les travaux seront achevés pour la Fête nationale. Suite à l'hiver assez rude ils ont cependant connu un léger retard. Cependant on espère toujours pouvoir respecter les délais. Un contrat de bail a été conclu avec Mme Lea Linster. Le loyer s'élève à 1.500 euros par mois. Il peut être renégocié après trois ans. Il est prévu au contrat que le mobilier doit être financé par l'exploitant. Les heures d'ouverture sont également fixées dans le contrat. Etienne Schneider explique qu'il n'est pas seulement prévu que des repas seront servis à midi et le soir, mais que le restaurant doit également être ouvert l'après-midi. Une autre condition prévoit qu'au moins un plat du jour au prix de deux euros indice 100 doit être offert à l'heure du déjeuner (= 14 euros).

Le **conseiller Marcel Godart (CSV)** rappelle que jadis son parti n'était pas d'accord avec le projet. Voilà pourquoi il ne votera pas non plus le contrat. Le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** marque son accord, cependant il émet quelques réserves. Il craint qu'il s'agisse d'un restaurant de luxe. **L'échevin Etienne Schneider (LSAP)** explique le restaurant se distinguera clairement des restaurants chinois et des pizzerias. Le collège échevinal ne souhaite pas créer une concurrence pour les restaurants existants. Il s'agira d'une catégorie de restaurant qui (pour l'instant) n'existe pas dans la commune. Cependant cela ne veut pas dire qu'il s'agira d'un restaurant étoilé.

Rat Camille Thomé (CSV) stört sich an den Öffnungszeiten. Seiner Ansicht nach müsste das Restaurant jeden Tag am Nachmittag geöffnet sein. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** sagt dazu, dass man nur minimale Öffnungszeiten festgehalten habe. Man halte auch darauf, dass ein Tagesmenü angeboten werden muss. **Rat Romain Daubenfeld (LSAP)** spricht von einer günstigen Miete. Er ist der Meinung, dass ein Restaurant und eine Brasserie nicht miteinander zu vereinbaren sind. **Rat Romain Becker (DP)** erinnert daran, dass der Name Lea Linster schon längere Zeit in der Gemeinde im Gespräch war. Man müsse auch prüfen, wie die Bedingungen, die im Mietvertrag festgehalten sind, kontrolliert werden können. Laut seinen Aussagen ist das Konzept für die DP in Ordnung. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt, dass das Restaurant in seinen Augen eine Aufwertung für die Gemeinde darstellt.

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diese Verträge einstimmig mit einer Ausnahme: der Vertrag für die Vermietung des Pavillons im Park Ouerbett wird mehrheitlich mit 10 Stimmen (LSAP und DP) gegen 3 Stimmen (CSV) angenommen.

Änderung am Bebauungsplan

Wegen dem Bau einer Kantine mit einer Schulküche gegenüber dem Gemeindehaus muss der Bebauungsplan teilweise abgeändert werden. Laut den Erklärungen von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** wurde die Gemeinde vom Innenministerium darauf hingewiesen, dass das Projekt in einer Grünzone vorgesehen ist, so dass das Areal anders eingestuft werden muss. **Rat Patrick Krings (DP)** erklärt dazu, dass seine Partei mit dem Projekt einverstanden sei. Er bedauerte, dass die Prozeduren so lange dauern.

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diese Änderung beim Bebauungsplan einstimmig.

Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** exprime ses réserves quant aux heures d'ouverture. Selon son avis le restaurant doit être ouvert tous les après-midi. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique dans ce contexte qu'on a retenu dans le contrat le nombre minimal des heures d'ouverture. Le collège échevinal insiste également au fait qu'un menu du jour doit être offert. Le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** parle d'un loyer avantageux. Le **conseiller Romain Becker (DP)** rappelle que toute la commune parle du nom de Léa Linster depuis longtemps. On doit examiner comment les conditions retenues dans le contrat peuvent être contrôlées. Selon ses explications le concept est valable pour le DP. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** est d'avis que le restaurant représente une plus value certaine pour la commune.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour ces contrats, à l'exception du contrat pour le pavillon au Parc Ouerbett qui est adopté à la majorité de 10 voix (LSAP et DP) contre 3 voix (CSV).

Modification du plan d'aménagement général

Dans l'enceinte de la construction d'une cantine avec une cuisine d'école vis-à-vis de la maison communale le plan d'aménagement général de la commune a dû être modifié partiellement. Selon les explications du **bourgmestre John Lorent (LSAP)** la commune a été rendue attentive par le ministère de l'Intérieur au fait que la réalisation du projet est prévue dans une zone verte. Voilà pourquoi le terrain doit être reclassé. Le **conseiller Patrick Krings (DP)** explique à ce sujet que son parti approuve la projet. Il regrette les procédures trop longues.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour cette modification du plan d'aménagement général.

Außerordentliche Arbeiten

Der Gemeinderat erteilt seine einstimmige Zustimmung zum Bau eines Schießstandes. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert daran, dass es schon seit Jahren der Wunsch des Vereins ist, einen 100-m-Stand anzulegen. Er wies darauf hin, dass der erste Kostenvoranschlag fast doppelt so hoch war wie der aktuelle. Inzwischen habe der Sportminister auch versichert, dass er das Projekt zu 50 Prozent bezuschussen werde. Der Bürgermeister gibt sich überzeugt, dass die vorgesehenen 352.000 Euro nicht alle investiert werden müssen. Er versichert, dass die Arbeiten nicht anlaufen werden, bis die schriftliche Zusage des Sportministeriums vorliegt. Er weist auch darauf hin, dass es eine Eigenbeteiligung des Vereins geben wird.

Rat Romain Becker (DP) macht darauf aufmerksam, dass der Schützenverein einer der Vereine ist, die den Namen Kayl bekannt machen. Deshalb sei eine Unterstützung auch absolut wünschenswert. Er möchte wissen, wie hoch die Eigenbeteiligung des Vereins ist. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** möchte sich nicht auf einen Betrag festlegen, weil nicht gewusst sei, wie hoch der Kostenpunkt für das Projekt im Endeffekt sein wird. Er stellt auch klar, dass der Verein darüber informiert sei, dass er sich finanziell beteiligen muss. Rat **Romain Daubenfeld (LSAP)** befürchtet, dass die staatliche Beteiligung Kürzungen zum Opfer fallen könnte. **Rat Carlo Birchen (LSAP)** will wissen, ob die Gemeinde selbst verschiedene Arbeiten durchführen kann. Laut **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** gibt es bei der Ausführung der Arbeiten eine Reihe von Möglichkeiten. **Rat Camille Thomé (CSV)** fragt, was geschieht, wenn die staatliche Beteiligung weniger hoch ausfällt. Laut den Ausführungen von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** soll das Projekt dann doch verwirklicht werden. In dem Fall müsse aber geprüft werden, wie die Mischfinanzierung aussieht. **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** erinnert daran, dass ursprünglich eine staatliche Beteiligung von 30 Prozent vorgesehen war. Wegen dem regionalen Charakter der Anlage sei die Beteiligung dann auf 50 Prozent angehoben worden. In der Zwischenzeit hat das Sport-

Travaux extraordinaires

Le conseil communal marque unanimement son accord pour la construction d'un stand de tir. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que la réalisation d'un stand de tir de 100 mètres qui fait l'objet d'une demande de longue date de l'association des tireurs sportifs. Il rend attentif au fait que le premier devis représentait presque le double de l'actuel. Entre-temps le ministre des Sports a confirmé oralement que la participation de l'Etat sera de 50%. Le bourgmestre est convaincu que les 362.000 euros prévus pour la réalisation de l'installation ne seront pas investis dans leur intégralité. Il assure que les travaux ne débiteront pas avant une garantie écrite du ministère des Sports. Il rend également attentif au fait qu'une participation financière de l'association est prévue.

Le **conseiller Romain Becker (DP)** souligne que l'association des tireurs sportifs est une des associations qui représentent bien la commune de Kayl. Voilà pourquoi un soutien est absolument désirable. Il veut savoir à combien s'élève la participation financière de l'association. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** ne veut pas se fixer sur un montant exact, puisque le coût final des installations n'est pas connu. Il explique également que l'association est informée qu'elle devra participer financièrement à la réalisation du projet. Le **conseiller Romain Daubenfeld (LSAP)** craint que la participation de l'Etat pourrait connaître une réduction. Le **conseiller Carlo Birchen (LSAP)** veut savoir si divers travaux peuvent être réalisés sous la régie de la commune. Selon le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**, plusieurs possibilités seront envisageables lors de l'exécution des travaux. Le **conseiller Camille Thomé (CSV)** se pose la question ce qui va se passer si la participation de l'Etat sera moins importante. Dans ce cas, le projet sera également réalisé selon le **bourgmestre John Lorent (LSAP)**. Cependant il faudra réexaminer le financement mixte. **L'échevin Marcel Humbert (LSAP)** rappelle qu'initialement une participation financière de l'Etat de 30% était prévue. Cependant à cause du caractère régional des installations, la participation a été portée à 50%. Par lettre

ministerium die staatliche Unterstützung auf lediglich 25% festgelegt.

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diese ausserordentlichen Arbeiten einstimmig.

Sozialamt

Bürgermeister John Lorent (LSAP) macht darauf aufmerksam, dass es neue gesetzliche Bestimmungen für die Sozialämter gibt. Laut diesen Bestimmungen muss eine Gemeinde mit über 6.000 Einwohnern ein Sozialamt haben. Mit mehr als 8.100 Einwohnern erfüllt Kayl diese Bedingung. Allerdings wird sie laut den Erklärungen des Bürgermeisters von der Gemeinde Rümelingen mit 5.100 Einwohnern nicht erfüllt. Laut Gesetz muss die Gemeinde Rümelingen also einen Partner suchen, mit dem es ein gemeinsames Sozialamt betreibt. Die Schöffenräte der beiden Gemeinden hätten sich deshalb über ein gemeinsames Sozialamt geeinigt. Es soll den Namen Sozialamt Kayl-Tetingen-Rümelingen tragen. Der Sitz wird in Kayl sein. Was das Personal anbelangt, so ist eine Zusammenarbeit mit dem Roten Kreuz vorgesehen.

Beschluss:

Der Gemeinderat entscheidet sich einstimmig mit allen Stimmen der 13 Mitglieder für ein gemeinsames Sozialamt mit der Gemeinde Rümelingen.

Kinderbetreuungseinrichtungen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) erinnert daran, dass seine Partei in ihrem Wahlprogramm den Ausbau der Kinderbetreuungseinrichtungen versprochen hatte. Es sei vorgesehen, Kinder zwischen 7 und 18.30 Uhr zu betreuen. Es gibt voraussichtlich 167.904 Betreuungsstunden im Jahr. Die Aktivitäten sind auch während der Ferien garantiert. Der Bürgermeister macht darauf aufmerksam,

parvenue ultérieurement, le Ministère des Sports vient de signaler que la participation de l'Etat a été ramenée à 25%.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour ces travaux extraordinaires.

Office social

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rend attentif au fait que de nouvelles dispositions légales concernant les offices sociaux ont été introduites. Selon la nouvelle législation, une commune comptant plus de 6.000 habitants doit disposer d'un office social. Avec plus de 8.100 habitants la commune de Kayl correspond à ces conditions. Cependant la commune voisine de Rumelange ne remplit pas les conditions selon les explication du bourgmestre John Lorent. Suite à l'introduction des nouvelles dispositions légales elle doit donc chercher un partenaire afin de pouvoir offrir à la population un office social commun. Voilà pourquoi les collègues des bourgmestres et échevins des deux communes ont trouvé un accord sur un office social commun. Il portera le nom d'office social Kayl-Tétange-Rumelange. Son siège sera à Kayl. En ce qui concerne le personnel, une collaboration avec la Croix-Rouge est envisagée.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour un office social commun avec la commune de Rumelange.

Maisons relais

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que son parti avait promis l'extension des maisons relais pour enfants dans son programme électoral. Selon lui, il est prévu de prendre en charge les enfants entre 7 et 18.30 heures. Il y aura probablement 167.904 heures de prise en charge par an. Les activités sont également garanties pendant les vacances scolaires. Le bourgmestre

dass der Staat 75 Prozent der Kosten übernimmt. Zurzeit gibt es auch schon Personal, das sich um die Kinderbetreuungseinrichtungen kümmert. Allerdings muss die Stundenzahl des qualifizierten Personals angehoben werden, um die in einem großherzoglichen Reglement vorgesehenen Normen zu erfüllen. Die Neuerungen gelten ab dem Schuljahr 2010/2011.

Laut **Rat Jim Marin (LSAP)** gibt es ohne Zweifel große Bedürfnisse im Bereich der Kinderbetreuungseinrichtungen. Er bedauert, dass es wegen der Umklassierung der Grünzone zu Verzögerungen beim Bau des Kinderhortes kommt. **Rat Patrick Krings (DP)** begrüßt seinerseits den Ausbau der Kinderbetreuungseinrichtungen. Es seien Einrichtungen, die immer mehr gebraucht würden, weil in immer mehr Familien beide Elternteile berufstätig seien. **Rat Marco Lux (LSAP)** möchte in Erfahrung bringen, nach welchen Kriterien die Kinder berücksichtigt werden. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erinnert daran, dass bei den Betreuungsgutscheinen soziale Kriterien gelten. Er betont, dass niemand ausgeschlossen werden soll. Ferner weist der Bürgermeister darauf hin, dass es in der Früherziehung viel weniger Einschreibungen gibt.

Der Gemeinderat zeigt sich einverstanden mit der Schaffung eines Postens für einen staatlich geprüften Erzieher mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 40 Stunden, von zwei Posten für diplomierte Erzieher mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 40 Stunden, sechs Posten von Hilfserziehern und zwei Posten für Sozialhelfer.

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diese Punkte einstimmig mit allen Stimmen der 13 Mitglieder.

Unterrichtswesen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) weist darauf hin, dass es in Kayl viele Diskussionen über die Schulreform gab. Tatsache sei, dass die Leute, die für den Schulvorstand kandidierten, sich nach sechs oder sieben Monaten wieder zurückgezogen haben. Möglicherweise hätten sie nicht gewusst,

rend attentif au fait que 75% des frais seront couverts par l'Etat. Pour l'instant, du personnel est déjà disponible pour la prise en charge des enfants. Cependant il faudra envisager d'augmenter les heures de travail du personnel qualifié afin de les faire correspondre aux normes prévues dans un règlement grand-ducal. Les nouvelles dispositions seront valables dès l'année scolaire 2010/2011.

Selon le **conseiller Jim Marin (LSAP)** il y a sans doute de grands besoins dans le domaine de la prise en charge d'enfants. Le **conseiller Patrick Krings (DP)** salue l'extension des maisons relais. Selon lui ce sont des institutions qui correspondent de plus en plus aux besoins des familles dont les deux parents exercent une profession. Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** se pose la question selon quels critères les enfants sont sélectionnés. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que depuis l'introduction des chèques-services des critères sociaux sont appliqués. Il souligne que personne ne devra être exclu. Le bourgmestre explique en outre qu'il y a moins d'inscriptions dans l'enseignement précoce.

Le conseil communal se déclare d'accord avec la création d'un poste pour un éducateur gradué avec une tâche hebdomadaire de 40 heures, de deux postes pour des éducateurs diplômés avec une tâche hebdomadaire de 40 heures, de six postes pour aides éducateurs et de deux postes pour aidants sociaux.

Décision:

Unanimité du conseil communal pour ce point.

Enseignement

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** rappelle que la réforme scolaire a provoqué des discussions dans la commune de Kayl et au-delà. Il est un fait que les gens qui se sont présentés pour le comité d'école se sont retirés après six ou sept mois. Il ne serait pas à exclure qu'ils n'étaient

auf was sie sich einließen. Nach der Demission der Präsidentin des Schulvorstandes bietet das Gesetz über die Grundschule die Möglichkeit, einen Schulverantwortlichen zu bestimmen. Der Posten wird mit Steve John besetzt.

Rat Patrick Krings (DP) bedauert, dass der Versuch mit dem Schulvorstand gescheitert ist. Er zeigt sich erfreut, dass mit Steve John ein erfahrener Mann diese Aufgabe übernehmen kann. Patrick Krings drückt die Hoffnung aus, dass wieder Ruhe in die Schule einkehren wird. Seiner Meinung nach wäre es besser, wenn Schuldirektoren in der Grundschule eingeführt würden. **Rat Carlo Birchen (LSAP)** will wissen, wie es sich verhält, wenn eventuell im kommenden Schuljahr ein neuer Schulvorstand gebildet wird. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** erklärt dazu, dass Steve John für ein Jahr ernannt wird. Sein Mandat läuft am 15. April 2011 aus. **Rat Marco Lux (LSAP)** bedauert, dass der Schulvorstand gescheitert ist. Er begrüßt es, dass die Verantwortung wieder dem Gemeindebeamten Steve John übertragen wird.

Gutgeheißen wird das Reglement über die Besetzung der Posten im Grundschulunterricht. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** schlägt vor, die Regelung aus einer anderen Südgemeinde zu übernehmen, die auch die Zustimmung des Unterrichtsministeriums gefunden hat. Es ist vorgesehen, dass das Lehrpersonal die Posten besetzen und dem Gemeinderat einen Vorschlag machen soll.

Beschluss:

Der Gemeinderat beschliesst diesen Punkt einstimmig.

Verkehrsprobleme und Kulturzentrum

In einem Punkt, der von **Rat Marco Lux (LSAP)** auf die Tagesordnung gesetzt wurde, geht es um Verkehrsprobleme. Er weist darauf hin, dass immer Autos auf dem Bürgersteig in der Nähe der Faubourg-Schule standen. Laut dem Verkehrsreglement sei jetzt vorgesehen, drei Abstellplätze

pas au courant à quoi ils se sont engagés. Après la démission de la présidente du comité d'école la loi prévoit la possibilité de nommer un responsable d'école. L'employé communal Steve John à été nommé à ce poste.

Le **conseiller Patrick Krings (DP)** regrette que l'essai avec le comité d'école a échoué. Il se réjouit du fait qu'avec Steve John un homme expérimenté reprendra cette tâche. Patrick Krings exprime son espoir que le calme retournera dans l'école. Selon lui il est préférable de créer des postes pour directeurs d'école dans l'enseignement fondamental. Le **conseiller Carlo Birchen (LSAP)** veut savoir quelles seront les conséquences si éventuellement au début de la nouvelle année scolaire un comité d'école se reformera. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique à ce sujet que Steve John sera nommé pour une année. Son mandat se terminera le 15 avril 2011. Le **conseiller Marco Lux (LSAP)** regrette que le comité d'école a échoué. Il salue que la responsabilité a de nouveau été confiée à Steve John.

Le conseil communal marque son accord pour le règlement d'occupation des postes de l'enseignement fondamental. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** propose de reprendre le règlement d'une autre commune du sud qui a trouvé l'accord du Ministère de l'Intérieur. Il est prévu que le personnel enseignant occupe les postes et soumet une proposition au conseil communal.

Décision:

Le conseil communal se prononce à l'unanimité des voix pour ces propositions.

Problèmes de circulation et centre culturel

Des problèmes de circulation font l'objet d'un point porté à l'ordre du jour par le **conseiller Marco Lux (LSAP)**. Il rend attentif au fait que des voitures sont garées sur le trottoir près de l'école du Faubourg. Selon le règlement de circulation

auf dem Bürgersteig zu markieren. Marco Lux rät darauf zu achten, dass die Bestimmungen eingehalten werden, damit keine gefährlichen Situationen für Fußgänger entstehen.

Bürgermeister John Lorent (LSAP) versichert dazu, dass der Bürgersteig an dieser Stelle breit genug sei, um die Abstellplätze zu schaffen. Das sei aber kein Freifahrtschein, um jetzt überall das Parken auf den Bürgersteigen zu erlauben.

In einem zweiten Punkt, der von **Rat Marco Lux (LSAP)** auf die Tagesordnung gesetzt wurde, geht es um das Kulturzentrum Schungfabrik. Er erinnert daran, dass das Projekt verabschiedet wurde, um die Sicherheitsvorkehrungen zu verbessern und den Zugang behindertengerecht zu gestalten. Er schlägt vor, ebenfalls die Erneuerung der Thekeneinrichtung in Angriff zu nehmen.

Laut den Erklärungen von **Schöffen Marcel Humbert (LSAP)** ist vorgesehen, Änderungen an der Theke vorzunehmen. Er weist darauf hin, dass Verhandlungen mit der Brauerei über einen neuen Vertrag laufen. In einer nächsten Gemeinderatssitzung kann er möglicherweise mehr Einzelheiten dazu liefern. Was das Ersetzen der elektrischen Geräte angeht, so betonte **Bürgermeister John Lorent (LSAP)**, dass dies Gegenstand in den Verhandlungen mit der Brauerei ist.

Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Es liegen keine Fragen an den Schöffenrat vor.

il est prévu de marquer trois emplacements de parking sur le trottoir. Marco Lux conseille de veiller à ce que les dispositions soient respectées afin d'éviter une situation dangereuse pour les piétons.

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** assure qu'à cet endroit le trottoir est assez large pour marquer des emplacements de parking. Il n'est cependant pas prévu d'autoriser le parking partout sur les trottoirs.

Le centre culturel fait l'objet du deuxième point porté à l'ordre du jour par le **conseiller Marco Lux (LSAP)**. Il rappelle qu'un projet prévoyant l'amélioration des mesures de sécurité et l'accessibilité pour personnes à mobilité réduite a été voté. Il proposa de remplacer également le comptoir et les laves vaisselle.

Selon les explications de l'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** il est prévu de modifier le comptoir. Il rend attentif au fait que des pourparlers afin de négocier un nouveau contrat sont en cours avec la brasserie. Il annonce qu'il pourra fournir probablement plus de détails dans une prochaine réunion du conseil communal. En ce qui concerne le remplacement des appareils électroménagers, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** souligne que cela fait l'objet des pourparlers avec la brasserie.

Questions des conseillers

Sans objet.

Sitzung des Gemeinderats Kayl vom 3. Juni 2010

Tagesordnung

1. Korrespondenz und Informationen
2. Beratende Kommissionen
 - Demission eines Ersatzmitglieds in der Ausländerkommission
 - Demission und Ernennung eines neuen Mitglieds in der Jugendkommission
 - Demission und Ernennung eines neuen Mitglieds in der Verkehrskommission
3. Interkommunale Syndikate
 - Demission eines Mitglieds des Vorstands und des Büros des Syndikats STEP
 - Ernennung eines Mitglieds im Vorstand und Vorschlag eines Mitglieds für das Büro des Syndikats STEP
4. Verwaltungspersonal
 - Schaffung eines Postens für einen Redakteur
5. Konventionen, Verträge und Kaufverträge
6. Gemeindefinanzen
 - Genehmigung der Liste der rückständigen Schuldner des Rechnungsjahrs 2009
7. Allgemeiner Bebauungsplan
 - Verlängerung der Frist zur Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans der Gemeinde Kayl gemäß dem Gesetz vom 19. Juli 2004 über die Gemeindegestaltung und die Stadtentwicklung
8. Außerordentliche Arbeiten
 - Genehmigung eines Kostenvoranschlags für die Gestaltung des Fußballfelds in Kayl
9. Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Die Räte Jim Marin (LSAP) und Romain Becker (DP) fehlen entschuldigt.

Réunion du conseil communal du 3 juin 2010

Ordre du jour

1. Correspondance et informations
2. Commissions consultatives
 - commission pour étrangers, démission d'un membre-suppléant
 - commission des jeunes, démission d'un membre et nomination de deux membres
 - commission de la circulation et des règlements, démission et nomination d'un membre
3. Syndicats intercommunaux
 - STEP, démission d'un membre du comité et du bureau
 - STEP, nomination d'un membre du comité et proposition d'un membre du bureau
4. Personnel administratif
 - création d'un poste de rédacteur, décision
5. Conventions, contrats et acte de vente, approbation
6. Finances communales
 - état des recettes restant à recouvrer la clôture de l'exercice 2009, approbation
7. Plan d'aménagement général
 - demande de prorogation du délai de présentation de la refonte ou de l'adaptation complètes du plan d'aménagement général de la Commune de Kayl aux dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain
8. Travaux extraordinaires
 - devis concernant l'aménagement du terrain de football de Kayl, approbation
9. Questions des conseillers

Les conseillers Jim Marin (LSAP) et Romain Becker (DP) se sont excusés pour cette séance du conseil communal.

Vereidigung von Nico Migliosi

Vor der Sitzung wurde das neue **Gemeinderatsmitglied Nico Migliosi (LSAP)** von Bürgermeister John Lorent vereidigt. Er tritt die Nachfolge von Schöffe Etienne Schneider an, der sein Amt im Schöffen- und Gemeinderat aus beruflichen Gründen niedergelegt hat. In seiner Antrittsrede versicherte Nico Migliosi (LSAP), seinen Aufgaben bis zu den nächsten Kommunalwahlen im Oktober 2011 so gut wie möglich gerecht werden zu wollen. In seiner neuen Funktion will er sich u.a. für die Vereinswelt einsetzen. Er selbst ist bei der Musikgesellschaft aktiv. **Rat Patrick Krings (DP)** erhofft sich eine gute Zusammenarbeit mit dem neuen Gemeinderatsmitglied über die Parteigrenzen hinweg. Patrick Krings wünscht dem neuen Schöffen Carlo Birchen (LSAP) ebenfalls viel Erfolg auf seinem neuen Posten. **Rat Marco Schon (CSV)** erhofft sich seinerseits eine konstruktive Zusammenarbeit im Interesse der Gemeinde Kayl und der Bevölkerung.

Korrespondenz und Informationen

Bürgermeister John Lorent (LSAP) informiert den Gemeinderat darüber, dass es im Schöffenrat nach dem Rücktritt von Schöffen Etienne Schneider zu einer neuen Verteilung der Aufgaben im Schöffenrat gekommen ist. Er selbst wird den Bereich Finanzen übernehmen. Seine weiteren Zuständigkeitsbereiche sind die Verwaltung, die Bauten, die Umwelt und die Sicherheit. Marcel Humbert wird erster Schöffe und behält seine Aufgaben. Er ist zuständig für die öffentlichen Arbeiten, den Sport, die Freizeit, die Infrastrukturen, die Kultur und das dritte Alter. Unter den Zuständigkeitsbereich von Carlo Birchen fallen die Jugend, der Verkehr, die Schulen und die Kinderbetreuungseinrichtungen.

Eine weitere Information von **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** betrifft die Gemeindefinanzen. Er teilt dem Gemeinderat mit, dass mit Mehreinnahmen zu rechnen ist. Gegenüber dem über-

Assermentation de Nico Migliosi

Avant le début de la réunion le nouveau **conseiller Nico Migliosi (LSAP)** a été assermenté par le bourgmestre John Lorent. Il prend la succession de l'échevin Etienne Schneider qui a démissionné comme membre du collège des bourgmestre et échevins et du conseil communal pour des raisons professionnelles. Dans son discours d'investiture, le **conseiller Nico Migliosi (LSAP)** assure vouloir assumer ses tâches de la meilleure façon possible au cours des prochains 17 mois jusqu'aux prochaines élections communales. Il explique que dans sa nouvelle fonction il veut s'occuper e.a. de la vie associative, lui-même étant actif au sein de la société de musique. Le **conseiller Patrick Krings (DP)** souhaite une bonne collaboration avec le nouveau conseiller au-delà des vues des partis politiques. Il souhaite également beaucoup de succès dans ses nouvelles fonctions à l'échevin Carlo Birchen. Le **conseiller Marco Schon (CSV)** de son côté espère que la collaboration sera constructive dans l'intérêt de la commune de Kayl et des ses habitants.

Correspondance et informations

Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** informe le conseil communal que suite à la démission de l'échevin Etienne Schneider il y a u une nouvelle répartition des attributions au sein du collège des bourgmestre et échevins. Lui-même reprendra le domaine des finances. Ses autres ressorts sont l'administration, les bâtisses, l'environnement et la sécurité. Marcel Humbert assume les fonctions de premier échevin et garde ses ressorts. Il est responsable pour les travaux publics, les sports, les loisirs, les infrastructures, la culture et le troisième âge. Carlo Birchen s'occupera des domaines jeunesse, circulation, écoles et infrastructures d'accueil.

Une autre information du **bourgmestre John Lorent (LSAP)** concerne les finances communales. Il explique au conseil que la commune de Kayl peut s'attendre à des recettes supplémen-

arbeiteten Haushalt von 2009 werden voraussichtlich 127.000 Euro mehr aus den staatlichen Zuwendungen und 26.800 Euro zusätzlich an Gewerbesteuer in die Gemeindekasse fließen. Insgesamt rechnet man mit Mehreinnahmen in Höhe von 153.800 Euro

Der Bürgermeister geht außerdem auf eine mögliche Stilllegung der Bahnlinie Noertzingen-Rümelingen ein, von der auch die Gemeinde Kayl betroffen wäre. Laut seinen Erklärungen werden zurzeit am Tag in 13 Zügen pro Fahrtrichtung insgesamt 75 Passagiere gezählt. Das sind durchschnittlich sechs Fahrgäste pro Zug. John Lorent informiert den Gemeinderat darüber, dass gemeinsam mit dem Schöffenrat der Gemeinde Rümelingen eine Unterredung mit Transportminister Claude Wiseler beantragt wurde, um über die Zukunft der Bahnstrecke zu diskutieren.

Eine weitere Information betrifft das Zelten zum 1. Mai bei der „Léiffrächen“. Laut den Aussagen des Bürgermeisters hinterlassen die Teilnehmer immer sehr viel Müll. Deshalb sei dieses Jahr beschlossen worden, zusammen mit der Polizei und dem Förster Massnahmen gegen das unzivilisierte Benehmen zu treffen. Allerdings hätten die Gemeindedienststellen schon eine Reinigungsaktion durchgeführt, bevor etwas unternommen werden konnte. John Lorent schlägt vor, im kommenden Jahr im Vorfeld etwas gegen diese Umweltverschmutzung zu unternehmen.

Beratende Kommissionen

Der Gemeinderat nimmt die Demission von Arta Vigani-Drishiti, die nach Düdelingen umgezogen ist, als Ersatzmitglied der Ausländerkommission an. In der Verkehrskommission und in der Jugendkommission legt Carlo Birchen seine Ämter nieder. Zu neuen Mitgliedern der Jugendkommission werden Marco Besch und Klaudio Persuric ernannt. Neues Mitglied der Verkehrskommission ist Paul Zimmermann.

taires. Vis-à-vis du budget rectifié de l'exercice 2009 il s'agit de 127.000 euros provenant du fonds de dotation communal de l'Etat et de 26.800 euros provenant de l'impôt commercial. On peut donc s'attendre à des recettes supplémentaires d'un ordre de grandeur de 153.800 euros.

Le bourgmestre rend également attentif à une suppression possible de la ligne ferroviaire Noertzange-Rumelange qui traverse la commune de Kayl. Selon ses explications on compte actuellement un total de 75 passagers par jour pour 13 trains, ce qui correspond à une moyenne de six utilisateurs par train. John Lorent informe le conseil qu'une lettre commune des collèges des bourgmestre et échevins de Kayl et de Rumelange a été adressée au ministre des Transports Claude Wiseler afin de solliciter une entrevue pour discuter sur l'avenir de la liaison ferroviaire.

Une autre information concerne les festivités privées régulièrement organisées près de la «Léiffrächen» le 1^{er} mai. Selon les explications du bourgmestre les participants laissent chaque fois des déchets dans la nature. Voilà pourquoi une action commune de la police et de l'administration de la nature et de forêts a été décidée. Les services de la commune avaient déjà nettoyé les lieux avant l'intervention avant que procès-verbal ait pu être dressé. John Lorent propose de prévoir des mesures l'année prochaine afin de lutter contre la pollution de l'environnement et l'incivilité.

Commissions consultatives

Le conseil communal a accepté la démission de Mme Arta Vigari-Drishiti, ayant déménagé à Dudelange, des fonctions de membre-suppléant de la commission des étrangers. Carlo Birchen présente sa démission en tant que membre de la commission de la circulation et de membre de la commission de la jeunesse. Marco Besch et Klaudio Persuric ont été nommés nouveaux membres de la commission de la jeunesse. Paul Zimmermann remplace Carlo Birchen au sein de la commission de la circulation.

Beschluss:

Die Änderungen in den beratenden Kommissionen werden einstimmig angenommen.

Interkommunale Syndikate

Im Syndikat STEP tritt Etienne Schneider als Mitglied des Vorstands und des Büros zurück. Zum neuen Mitglied des Vorstands wird Nico Migliosi gewählt.

Beschluss:

Die Änderung im Gemeindesyndikat STEP wird einstimmig angenommen.

Verwaltungspersonal

Der Gemeinderat zeigt sich einverstanden mit der Schaffung eines neuen Postens für einen Redakteur. **Schöffe Carlo Birchen (LSAP)** begründet den zusätzlichen Posten damit, dass auf den Schuldienst nach dem Rücktritt des Schulvorstands zusätzliche Aufgaben zugekommen sind. Der neue Posten wird für den Bereich des Gemeindesekretariats geschaffen.

Beschluss:

Die Schaffung eines Verwaltungsposten im Gemeindesekretariat wird einstimmig angenommen.

Konventionen und Verträge

Eine erste Konvention wurde mit der Trägergesellschaft des Festes der Musik abgeschlossen. Dadurch steht der Gemeinde eine Unterstützung von 2.000 Euro zu.

Mit der Brauerei Simon aus Wiltz wurde ein Vertrag über die Einrichtungen im Kulturzentrum in Tetingen abgeschlossen. Laut den Erklärungen von **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** verpflichtet sich die Brauerei, die Theke zu erneuern. Zusätzlich sollen zwei Kühlschränke mit Glastüren und ein weiterer Kühlschrank mit einer Breite von 2,40 Metern und vier Türen sowie eine Spülmaschine

Décision:

Les changements au sein des commissions consultatives sont adoptés à l'unanimité des voix.

Syndicats intercommunaux

Etienne Schneider a présenté sa démission comme membre du comité et du bureau du syndicat intercommunal STEP. Nico Migliosi est élu comme nouveau membre du comité.

Décision:

Le changement au sein du STEP est adopté à l'unanimité des voix.

Personnel administratif

Le conseil communal se déclare d'accord avec la création d'un poste de rédacteur. Pour l'**échevin Carlo Birchen (LSAP)** cette création de poste est devenue nécessaire car suite aux démissions au sein du comité d'école, de nombreuses charges sont venues s'ajouter au travail du service scolaire. Le nouveau poste est créé au sein du secrétariat communal.

Décision:

La création d'un poste administratif au sein du secrétariat communal est adopté à l'unanimité.

Conventions et contrats

Une première convention est conclue avec l'a.s.b.l. Fête de la musique pour l'année 2010. Grâce à la convention la commune a droit à une aide financière de 2.000 euros. Une convention concernant les installations au centre culturel a été conclue avec la brasserie Simon de Wiltz. Selon les explications de l'**échevin Marcel Humbert (LSAP)** la brasserie s'engage à restaurer le comptoir. En plus, il est prévu d'installer deux frigos avec portes en verre, un autre frigo d'une largeur de 2,40 mètres avec quatre portes ainsi qu'un lave-vaisselle pour verres. En outre l'installation de tirage sera renouvelée. Les investissements totaux de la brasserie

für Gläser aufgestellt werden. Daneben soll eine neue Zapfanlage installiert werden. Insgesamt wird die Brauerei 26.350 Euro in die Einrichtungen investieren. Als Gegenleistung wird verlangt, dass mindestens 80 Hektoliter Bier im Jahr verkauft werden. Die Arbeiten sollen schon in den kommenden Tagen anlaufen.

Alsdann stellt **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** folgende Verträge vor: Ein Abkommen mit der Familie Siedler sieht die Verwirklichung eines gemeinsamen Sonderbebauungsplans in der Neustraße vor. Dort sollen zwei große Residenzen entstehen. In einer Konvention mit Henriette Wilwert-Mangen geht es um einen Sonderbebauungsplan in der Rue de la Forêt in Kayl. Eine Konvention mit der Gesellschaft „L'immobilière Kayl“ betraf die Vergrößerung des Parkplatzes beim Supermarkt Cactus. Eine Konvention über den Park Ouerbett wird mit Marie-Claire Marx-Kons abgeschlossen.

Eine weitere Konvention sieht eine zeitweilige Übernahme von vier Erzieherinnen, die in der Früh-erziehung arbeiten, durch den Staat vor. Durch einen Vertrag mit dem Jugendtreff Kayl-Tetingen werden zwei Lokale in der Thomas-Byrne-Straße 7 in Tetingen kostenlos zur Verfügung gestellt. Sie sollen das Projekt Streetworking ermöglichen. Durch einen Pachtvertrag, der mit Resad Skrijelj-Ramdedovic abgeschlossen wurde, wird eine Landparzelle in der Märtyrerstraße in Tetingen zu einem jährlichen Preis von 100 Euro/Ar zur Verfügung gestellt. Drei Konventionen werden mit dem Stromnetzbetreiber Creos abgeschlossen. Sie betreffen den Anschluss der öffentlichen Beleuchtung an das Mittelspannungsnetz, die Benutzung des Netzes für die öffentliche Beleuchtung und die Belieferung des Gemeindehauses mit Strom. Durch einen Kaufvertrag überlässt Théo Clees der Gemeinde eine 0,72 Ar große Landparzelle in der Schifflinger Straße zum Preis von 504 Euro.

Beschluss:

Die Verträge und Konventionen werden einstimmig angenommen. Ein Mitglied des Rates ist bei der Abstimmung über den Pachtvertrag mit Resad Skrijelj-Ramdedovic abwesend.

s'élèvent à 26.350 euros. En contrepartie il est prévu qu'au moins quatre-vingt hectolitres de bière devront être vendus par an. Les travaux devront débiter dans les jours à venir.

Ensuite, le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** a présenté les contrats suivants: Un accord de principe entre la commune et la famille Siedler prévoit la réalisation commune d'un plan d'aménagement particulier dans la rue Neuve. Il devra permettre la réalisation de deux résidences. Une convention entre la commune et Mme Henriette Wilwert-Mangen concerne un plan d'aménagement particulier dans la rue de la Forêt à Kayl. Une convention conclue avec la société «L'immobilière Kayl» a comme sujet l'agrandissement du parking près du supermarché Cactus. Une convention conclue avec Mme Marie-Claire Marx-Kons concernait le parc Ouerbett.

Une autre convention conclue entre la commune de Kayl et l'Etat prévoit la mise à disposition temporaire de quatre éducatrices, occupées dans l'éducation précoce, par l'Etat. Grâce à un contrat de bail, deux locaux dans un bâtiment situé au no 7 de la rue Thomas Byrne à Tétange seront gratuitement mis à la disposition de la maison des jeunes de Kayl/Tétange. Il rendra possible la réalisation du projet Streetworking. Un contrat de bail conclu avec Resad Skrijelj-Ramdedovic a comme objet la mise à disposition d'une parcelle de terrain située rue des Martyrs à Tétange, contre une redevance annuelle de 100 euros. Trois contrats ont été conclus avec le gestionnaire du réseau électrique Creos. Ils concernent le raccordement au réseau moyenne tension de l'éclairage public, l'utilisation du réseau pour l'alimentation en énergie électrique de l'éclairage public et l'utilisation du réseau pour l'alimentation en énergie électrique de la maison communale. Par un acte de vente Claude Clees cède à la commune une parcelle de terrain de 0,72 ares, située route de Schiffflange, au prix de 504 euros.

Décision:

Les conventions et contrats sont adoptés à l'unanimité des voix. Un membre du conseil est absent lors du vote du contrat avec Resad Skrijelj-Ramdedovic.

Gemeindefinanzen

Gutgeheißen wird die Liste der rückständigen Schuldner von 2009. **Bürgermeister John Lorent (LSAP)** betont, dass die Entwicklung in diesem Bereich zu denken gibt. 2006/2007 schuldeten der Staat und Verwaltungen der Gemeinde Kayl 136.000 Euro. 2008 standen 119.000 Euro aus. Für 2009 belief sich der Betrag auf 139.916,05 Euro. Seit der Aufstellung der Liste wurden allerdings 34.143 Euro eingetrieben, so dass der Gemeinde noch 105.000 Euro geschuldet werden.

Beschluss:

Das Restantenetat wird einstimmig angenommen.

Allgemeiner Bebauungsplan

Der Gemeinderat zeigt sich damit einverstanden, die Frist zur Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans um ein Jahr zu verlängern. Diese Maßnahme wird in einem Rundschreiben des Innenministeriums empfohlen. Ursprünglich sollten die Bebauungspläne in den 116 luxemburgischen Gemeinden aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die Gemeindeplanung und die Stadtentwicklung bis 2010 überarbeitet werden.

Beschluss:

Der Antrag auf Verlängerung der Prozedur zur Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans wird einstimmig angenommen.

Außerordentliche Arbeiten

Für Arbeiten auf dem Fußballfeld in Kayl wird ein Kostenvoranschlag von 10.800 Euro gestimmt. Zusätzlich wird laut den Erklärungen von **Schöffe Marcel Humbert (LSAP)** ein 2,5 x 40 Meter großes Fangnetz aufgestellt. Es gab in der Vergangenheit

Finances communales

Le conseil communal approuve l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2009. Le **bourgmestre John Lorent (LSAP)** explique que le développement dans ce domaine est inquiétant. En 2006/2007 l'Etat et les administrations devaient à la commune de Kayl 136.000 euros. En 2008 ce montant s'élevait à 119.000 euros. Pour 2009 il reste à recouvrer 139.916,05 euros. Cependant, depuis l'établissement du relevé, 34.143 euros ont pu être récupérés. Ainsi 105.000 euros restent toujours dus à la commune au moment du vote.

Décision:

L'état des restants pour l'année 2009 est approuvé à l'unanimité des voix.

Plan d'aménagement général

Le conseil communal vote une prorogation d'une année du délai de présentation de la refonte ou de l'adaptation complètes du plan d'aménagement général de la commune de Kayl. Cette mesure avait été proposée dans une circulaire par le ministère de l'Intérieur. Initialement les plans d'aménagement généraux des 116 communes luxembourgeoises auraient dû être refondus en 2010 sur la base de la loi du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

Décision:

La prolongation du délai d'une année pour le plan d'aménagement général est approuvée à l'unanimité des voix.

Travaux extraordinaires

Pour des travaux de génie civil à réaliser sur le terrain de football à Kayl le conseil communal vote un devis de 10.800 euros. Selon les explications de **l'échevin Marcel Humbert (LSAP)** il est également prévu d'installer un filet de

immer wieder Beschwerden von Anwohnern, weil Bälle in deren Gärten landen. Insgesamt sollen 30.000 Euro dafür investiert werden.

Beschluss:

Die ausserordentlichen Arbeiten werden einstimmig angenommen.

Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Es liegen keine Fragen an den Schöffenrat vor.

2,5 x 40 mètres afin d'éviter que des ballons se retrouvent dans les jardins avoisinants. Un investissement total de 30.000 euro est prévu pour l'exécution des travaux.

Décision:

Les travaux extraordinaires sont approuvés à l'unanimité des voix.

Questions des conseillers

Sans objet.



E puer Andréck vun der Audition d'élèves vum 11. Juli 2010 aus der Schungfabrik



Den Park Ouerbett ass op

Samschdes, den 10. Juli 2010 ass den Park Ouerbett no engem langen Embau erem fir d'Leit opgang.





Glasfasernetz der Post:

In den vergangenen Wochen haben Sie sicherlich bemerkt, dass in einer Reihe von Strassen unserer Gemeinde immer wieder zahlreiche Zeichen auftauchen, die von künftigen Baustellen künden. Ganz oft stehen diese Zeichen im Zusammenhang mit dem Einrichten des Glasfasernetzes in unserer Gemeinde durch die Postverwaltung. Hier die Ankündigung der Post.



Die Glasfaser kommt!

Wir modernisieren unser Festnetz, um Ihnen Hochgeschwindigkeits-Internet auf dem neuesten Stand der Technik anbieten zu können. Dazu verlegt P&T landesweit – und somit auch in Ihrer Straße – neue Glasfaserkabel.

Die Glasfaserübertragung: Die Technologie der Zukunft

Eine Glasfaser ist ein Faden, dünner als ein Haar, der das Licht leitet.

Sie kann große Datenmengen über große Entfernungen mit Lichtgeschwindigkeit übertragen. Die Glasfaser bildet die Grundlage des Hochgeschwindigkeitsnetzes, das die Übertragung von Fernsehprogrammen, Telefongesprächen, Videokonferenzen oder Daten sowie ultraschnelle Internetzugänge und viele weitere Anwendungen ermöglicht.

Genießen Sie einen ganz neuen Komfort

Die Glasfasertechnologie bringt Ihnen zahlreiche Vorteile:

- Bei der Internetnutzung:
 - Ultraschneller Internetzugang
 - höhere Datenraten zur schnellen Übertragung von Fotos und Datenmengen
 - höhere Pauschalvolumen in der Datenübertragung
 - Datenübertragung in höherer Qualität und ohne Beeinträchtigung der Signale
- Hochauflösendes Fernsehen (HDTV)
- Entwicklung neuartiger Anwendungen (elektronische Gebäudetechnik, Telearbeit, Telemedizin...)
- Gleichzeitige Nutzung durch alle Hausbewohner ohne Geschwindigkeitseinbußen durch die Aufteilung der verfügbaren Bandbreite.

Wenn Sie Ihr Haus modernisieren, denken Sie auch gleich an die hausinterne Verkabelung für Ihre Telekommunikationsdienste! Alle Informationen finden Sie unter: www.pt.lu/telecom, Rubrik Downloads



Einsatz der Glasfasertechnologie bei Ihnen zu Hause

Womit müssen Sie rechnen?

- Die Vorbereitungen für die Einführung wurden bereits in den letzten Jahren getroffen. Gegenwärtig führt P&T Bauarbeiten aus, nach deren Abschluss alle Wohnungen an das unterirdisch verlegte Glasfasernetz angeschlossen werden.
- P&T wird sich mit Ihnen in Verbindung setzen, um Ihnen konkret zu erläutern, wie Ihre Wohnung – sofern nicht schon geschehen – an das neue Netz angebunden wird.
- Die Arbeiten werden in jeder Straße Abschnittsweise durchgeführt um Unannehmlichkeiten auf ein Minimum zu begrenzen.
- Nach Abschluss der Arbeiten in der gesamten Straße wird Ihnen P&T ein Angebot über die verfügbaren Dienste unterbreiten, die ganz auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten sind.

Durch die Verlegung der Glasfaserkabel in Ihrer Straße entstehen Ihnen keinerlei Kosten – diese werden von P&T übernommen.

Fragen? Wenden Sie sich an uns!

P&T beantwortet Ihnen Ihre Fragen über den Verlauf der Arbeiten.

Sie erreichen unser technisches Büro Montag bis Freitag von 8 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr unter **4991-5763**.

Wir bedanken uns für Ihr Verständnis.

GLASFASERTECHNOLOGIE



GC+ P&TLuxembourg steht für den Respekt der Umwelt.

ÜBERALL. MIT IHNEN.



DEUTSCHES/OWE/Quelle: SAP - 200004400



Fibre optique de l'Entreprise des Postes et Télécommunications:

Au courant des semaines passées, vous avez certainement remarqué dans un certain nombre de rues des signes avant coureurs de chantiers prochains. Ceux-ci annoncent les chantiers dans le cadre de l'installation du réseau de fibre optique de l'Entreprise des Postes et Télécommunications. Voici le dépliant annonciateur de ces travaux.



La fibre optique arrive!

Soucieux de moderniser son réseau fixe pour vous offrir des services Internet très haut débit à la pointe de la technologie, P&T installe des câbles à fibres optiques dans tout le pays et, donc, dans votre rue!

La fibre optique, la technologie du futur

Une fibre optique est un fil de verre plus fin qu'un cheveu, qui conduit la lumière.

Elle est capable de transporter de grandes quantités de données à la vitesse de la lumière, sur de grandes distances.

Elle constitue la base du réseau très haut débit par lequel peuvent transiter aussi bien la télévision que le téléphone, la visioconférence, les données informatiques, l'accès Internet ultra-rapide,...

Profitez d'un nouveau confort

La fibre optique vous apportera de nombreux avantages :

- Pour Internet : un accès ultra-rapide • des débits plus élevés pour envoyer plus rapidement des photos ou des fichiers et des volumes forfaitaires de téléchargement plus élevés • des débits de meilleure qualité, sans attérioration du signal
- La télévision en haute définition (HD)
- Le développement d'applications nouvelles telles que la domotique, le télétravail, la télé-médecine, ...
- Des usages simultanés, pour tous les membres du foyer, sans contrainte liée au partage des débits

Si vous modernisez votre maison, n'oubliez pas le câblage télécom interne. Toutes les infos sur www.pt.lu/telecom, rubrique Téléchargements



Le déploiement de la fibre optique chez vous

A quoi devez-vous vous attendre ?

- Des travaux préparatifs ont déjà été effectués ces dernières années. P&T entame maintenant des travaux de génie civil qui vont permettre de raccorder chaque habitation au réseau souterrain de fibre optique.
- P&T prendra contact avec vous pour vous expliquer clairement la façon dont votre logement sera connecté au nouveau réseau, si celui-ci n'est pas encore raccordé.
- P&T veillera à effectuer les travaux étape par étape, rue par rue, afin de limiter les désagréments.
- Une fois les travaux achevés dans l'ensemble de votre rue, P&T vous soumettra une offre de services adaptée à vos besoins.

Les travaux de déploiement de la fibre optique dans votre rue ne vous occasionneront aucuns frais, tout est pris en charge par P&T.

Des questions ? Contactez-nous !

P&T répond à toutes vos questions sur le déroulement des travaux.

N'hésitez pas à contacter le bureau technique au 4991-5763

de 8h à 12h et de 14h à 17h du lundi au vendredi

P&T vous remercie pour votre compréhension et votre coopération.

FIBRE OPTIQUE



GC+ P&TLuxembourg : acteur du développement durable.

PARTOUT. AVEC VOUS.



D:\COMMUNIS\COMTELEF\p&t\700000480

KÄLTÉITENG

